
奪衣婆信仰の展開：境界と衣服

The Development of Datsueba Worship: Borders and Clothing

坂 知尋

SAKA Chihiro

本発表では発表者の奪衣婆研究を紹介し、その研究を英語書籍化する際に出てきたいくつかの問題についてお話しする。

奪衣婆は三途の川のほとりで死者の衣をはぎ取る鬼婆として知られている。三途の川は死と生まれ変わりの間にある時空（いわゆる中陰または中有）を流れるとされ、この時空で死者は十王による裁きを受けて転生先が決定する。このような中陰の概念やイメージは仏教の影響を受けた東アジア地域で共有されている。しかし、奪衣婆は日本以外の仏教經典には現れず、日本のあの世の心象風景に特有のものと考えられる。

奪衣婆に言及した早い時期の文献としては、11世紀の仏教説話集『法華験記』や12世紀に日本で編纂されたと考えられる偽経『地藏十王経』などが挙げられる。これらの文献中の奪衣婆の記述は簡潔でそれほど重要な人物として描かれてはいない。とはいえ、奪衣婆はやがて日本の地獄風景の一要素として定着し、さらにその性格と役割は様々に解釈されていった。江戸時代には、境界の象徴、閻魔の連れ合い、女性の救済者、子供の守り神、または安産や病氣平癒など様々な現世利益を与える神として信仰を集めるようになった。

奪衣婆の担う重要な役割の一つは境界を示すことだ。宗教書において奪衣婆は死と生まれ変わりの期間中に現れると記述され、六道世界を表現した絵画中では、異なる世界の狭間あるいは地獄の入り口に描かれる。この境界を示すという役割は現実世界において宗教空間を設定するのに用いられたりもする。例えば、寺院の境

This talk introduces my study on the Japanese Buddhist folk deity Datsueba and discusses several issues I came across while turning it into an English publication.

Datsueba is an ugly old woman who takes the clothes of the deceased at the Sanzu River, which people are supposed to cross after death. This river metaphysically flows through the intermediate state between death and rebirth (*chūu* or *chūin*), within which deceased individuals go through a series of courts administered by the Ten Kings of Hell. The concept and imagery of the Sanzu River as an interim state is shared with other Buddhist-influenced east Asian regions. However, the figure Datsueba may be unique to Japan, and she does not appear in Buddhist scriptures originating in other countries.

The earliest references to Datsueba can be found in the *Hokke genki*, an eleventh century collection of religious tales, and in the twelfth-century Japanese Buddhist apocrypha *Jizō jūō kyō*. The descriptions of her in these texts are brief, and she does not appear to be regarded as an important figure. However, she later became a distinctive element of Japanese hell imagery, with her persona and roles interpreted in various ways. In the Edo period, she symbolizes a border, and came to be worshipped as a companion to Enma, the King of Hell, as well as a savior of women, protector of children, and miraculous deity granting various worldly benefits, including safe childbirth and the curing of illness.

One significant role assigned to Datsueba is that of marking a border. Religious texts relate that Datsueba appears in the intermediate state between death and rebirth, and she is often depicted between different realms or at the entrance to hell in paintings portraying the Six Realms. Her border-marking function is

内の門や異界と観念された区域の入り口に奪衣婆像が置かれることがある。

奪衣婆という名前からも伺えるように、布や衣服もまた奪衣婆を象徴する基本的な要素である。そのため奪衣婆は大抵布や衣服と共に描かれ、その彫刻が布を持っていることも多い。この布や衣服との関係性は様々な儀式や宗教実践の展開の一因ともなった。宗教書や絵画で奪衣婆の持つ布や衣服は死者の衣であり因果応報と関連付けられている一方で、儀式や宗教実践で用いられる布や衣服は救済や現世利益を示す傾向にあるのは大変興味深い。

『*Datsueba the Clothes Snatcher: The Evolution of a Japanese Folk Deity from Hell Figure to Popular Savior*』（Brill、2002年）の原稿執筆中にいただいたいくつかのコメントは、言語や資料入手についての問題など国際日本研究の課題に関連するものもあるように思う。それらを思い出しながら、本セッションのテーマである「国際日本研究の課題と方法」に結び付けてみたい。

sometimes reinterpreted and utilized in the physical world in order to conceptualize religious space. For example, Datsueba sculptures are placed at the gates of temple precincts or at the entrance to areas identified with the otherworld.

As the name Datsueba (literally “Clothes-Snatching Old Woman”) suggests, cloth and clothing are prototypical elements for this deity. Thus, Datsueba is illustrated with cloth or garments, and sculptures of her often portray her holding a piece of cloth in her hand. This association with cloth contributed to the development of various ritual practices. While the clothes she is shown with in religious texts and paintings represent the deeds of the deceased and are frequently related to retribution, cloth and garments used in rituals often signify salvation and worldly benefits.

Datsueba the Clothes Snatcher: The Evolution of a Japanese Folk Deity from Hell Figure to Popular Savior was published by Brill in 2022. Comments I received while working on the manuscript, about the issue of language and access to research materials, relate to the “Challenges and Methods of Global Japanese Studies,” and I’ll discuss some of them here.